

Київський університет імені Бориса Грінченка

Інститут філології

кафедра германської філології

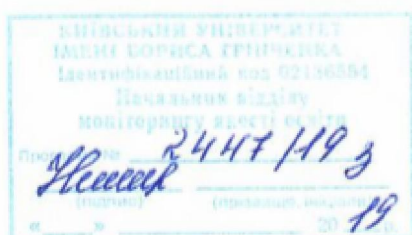
«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи
_____ (ПІБ)
« 19 » _____ 20 19 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Практична німецька мова і переклад 3 курс

для студентів

спеціальності	035 Філологія
освітнього рівня	першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
освітньої програми	035.04.02 Мова і література (німецька)
спеціалізації	035.04 Германські мови і літератури (переклад включно)



Київ – 2019

Розробники:

Зайченко Олена В'ячеславівна, старший викладач кафедри германської філології Інституту філології Київського університету імені Бориса Грінченка

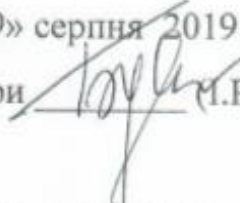
Городілова Тетяна Миколаївна, викладач кафедри германської філології Інституту філології Київського університету імені Бориса Грінченка

Викладачі:

Городілова Тетяна Миколаївна, викладач кафедри германської філології Інституту філології Київського університету імені Бориса Грінченка

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри германської філології _____

Протокол від «29» серпня 2019 р. № 1

Завідувач кафедри  (І.Р. Буніятова)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої професійної програми (керівником проектної групи) 035.04.02 Мова і література (німецька)

(назва освітньої програми)

03 . 09 . 2019 р.

Гарант освітньої професійної програми

(керівник проектної групи)  (О.В. Шапочкіна)

Робочу програму перевірено

_____ . 20__ р.

Заступник директора  (А.Т. Золотарь)

Пролонговано

на 20__ / 20__ н.р. _____ (_____) , «__» 20__ р., протокол №__

на 20__ / 20__ н.р. _____ (_____) , «__» 20__ р., протокол №__

на 20__ / 20__ н.р. _____ (_____) , «__» 20__ р., протокол №__

на 20__ / 20__ н.р. _____ (_____) , «__» 20__ р., протокол №__

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисциплін за формами навчання		
	денна	заочна	
Вид дисципліни		фахова	
Мова викладання, навчання та оцінювання		німецька	
Загальний обсяг кредитів/годин		6/180	
Курс		3	
Семестр		5	6
Кількість змістових модулів з розподілом:		1	1
Обсяг кредитів			
Обсяг годин, в тому числі:		180	180
Аудиторні		24	24
Модульний контроль		-	-
Семестровий контроль		-	-
Самостійна робота		156	156
Форма семестрового контролю		залік	іспит

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета навчальної дисципліни – розвиток лінгвістичного репертуару студентів, в якому присутні усі мовні здібності, підготовка студентів до здійснення комунікації сучасною німецькою мовою на рівні незалежного користувача (B2) шляхом формування ряду загальних та фахових компетентностей, зокрема мовної та мовленнєвої компетентностей, з широким доступом до працевлаштування.

Завданням вивчення німецької мови на III курсі є досягнення студентами рівня володіння іноземною мовою B2 згідно «Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти», відповідними загальними і комунікативними мовленнєвими компетенціями, які полягають в наступному:

- вміння висловлюватися та захищати свої погляди в дискусії, наводячи релевантні аргументи, пояснення і коментарі;
- вміння пояснювати свою точку зору про основні положення теми, вказуючи на переваги та недоліки різних суджень; будувати низку послідовних аргументів; розвивати аргумент, наводячи докази на підтримку або проти певної точки зору;
- вміння розмірковувати про причини, наслідки, гіпотетичні ситуації;

- вміння брати активну участь у неформальній дискусії у знайомих контекстах, коментуючи, висвітлюючи свою точку зору, оцінюючи альтернативні пропозиції;
- вміння розмовляти природно, швидко й ефективно; розуміти в деталях те, що сказано нормативною усною мовою (навіть в умовах шуму); ініціювати розмову, вступати, як потрібно, у розмову та завершувати її;
- вміння виправляти помилки і свідомо стежити за своєю мовою, щоб їх не допускати; планувати те, що треба сказати, і засоби для цього, враховуючи ефект сказаного на реципієнта.

Завданням курсу є також подальше формування соціокультурної та соціолінгвістичної компетенції (правил ввічливості, норм, які регулюють стосунки між поколіннями, статями, класами та соціальними групами), лінгвістичних кодифікацій деяких основних ритуалів у житті суспільства.

Курс передбачає розвивати у студентів фахові та іншомовні комунікативні компетентності спеціальності, а саме:

- професійну філологічну компетентність (розвиток мовних знань, лінгво-комунікативних умінь; розширена і глибока інформаційна обізнаність лінгвістичної проблематики; здатність описати широке коло об'єктів та процесів, ця здатність повинна ґрунтуватися на глибокому знанні та розумінні широкого кола філологічних теорій та тем; здатність аналізувати філологічні явища з точки зору фундаментальних філологічних принципів і знань, а також на основі відповідних загальнонаукових методів);
- мовну компетентність (лексична компетентність передбачає: володіння лексичними, граматичними, фонетичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, стилістичної характеристики, системи форм слова, словотворчої структури і можливості сполучення, функції в реченні, способів словотвору, лексичної полісемії, лексичної антонімії, лексико-семантичного поля, особливостей фразеології тощо. До граматичної компетентності відносимо: розвиток у студентів граматичних навичок, систематизація та поглиблення знань з нормативної граматики з елементами їх теоретичного осмислення, викладання та практичного застосування);
- мовленнєву компетентність (знання тематичної лексики, засобів вираження структурної організації тексту та лексичних засобів вираження комунікативної інтенції; уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; уміння створювати текст певного типу (лист читача, офіційний лист, рецензія, коментар) обсягом 150-200 слів; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурного спілкування.
- перекладацька компетентність: володіння термінологічними, лексичними, синтаксичними та морфологічними нормами німецької мови та уміння її застосовувати у процесі різних видів перекладу; сукупність компетенцій, необхідних фахівцю для здійснення мовного посередництва як в усній, так і в письмовій формі; здатність визначати текстуальні риси у різних сферах комунікації; обізнаність з тим, про що йдеться в конкретному тексті, у конкретній ситуації мовлення; володіння комп'ютерними технологіями, володіння електронними словниками, вміння критично оцінювати знайдену інформацію; здатність мобілізувати компетенції, отримані зі своєї основної спеціальності і суміжних

дисциплін, і успішно застосовувати їх в процесі перекладу професійно орієнтованих текстів.

Діяльність студентів у Центрах компетентностей

Участь студентів у Центрах компетентностей покликана сприяти оволодінню сучасною німецькою мовою на рівні незалежного користувача мови (B2), знаннями та вміннями використовувати основні лексичні, фразеологічні, фонетичні, словотвірні, морфологічні та синтаксичні норми сучасної німецької мови та включає такі види робіт, як перегляд німецькомовних фільмів та відео з наступним обговоренням, дискусія на основі прочитаних німецькомовних текстів та статей, захист презентацій, робота з мультимедійними комп'ютерними програмами, рольові ігри.

3. Результати навчання за дисципліною

Рівень B2 продовжує зосередження на аргументації, ефективному соціальному дискурсі та на мовленнєвому усвідомленні, яке було сформоване на рівні B1+. Вимоги до знань та умінь на рівні B2 за глобальною шкалою «Загальноєвропейських Рекомендацій з мовної освіти» передбачають:

Р О З У М І Н Н Я Г О В О Р І Н Н Я	Аудіювання	<ul style="list-style-type: none"> розуміти об'ємні висловлювання і стежити навіть за складною аргументацією на досить знайомі теми; розуміти більшість ТВ новин та програми про поточні події; розуміти фільми на літературній мові.
	Читання	<ul style="list-style-type: none"> читати статті та повідомлення з сучасних проблем, автори яких займають особливу позицію або мають особливу точку зору; розуміти сучасну літературну прозу.
	Діалогічне мовлення	<ul style="list-style-type: none"> брати участь у діалозі з достатнім ступенем невимушеності й спонтанності на рівні природної інтеракції з носіями мови; брати активну участь у дискусії у знайомих контекстах, викладаючи й захищаючи свою точку зору (свої погляди)
	Монологічне мовлення	<ul style="list-style-type: none"> вміти представити чіткі, детальні висловлювання про широке коло питань, що стосуються власних інтересів; вміти висловити точку зору на запропоновану тему, наводячи аргументи за і проти.
П И С Ь М О	Писемне мовлення (письмо)	<ul style="list-style-type: none"> вміти написати чіткий, детальний текст на широке коло тем, пов'язаних з власними інтересами; вміти написати есе чи доповідь, узагальнюючи інформацію або наводячи аргументи за чи проти певної точки зору; вміти писати листи, наголошуючи на особистому значенні минулих і теперішніх подій.

Вимоги до знань та умінь на рівні B2 в **продуктивних видах мовленнєвої діяльності** полягають в наступному:

- вміти давати чіткі, детальні описи та презентації широкого колу предметів, що стосуються власного кола інтересів, викладаючи та аргументуючи думки (погляди) з додатковими положеннями та відповідними прикладами;
- вміти розвинути досить об'ємну чітку аргументацію, викладаючи і підтримуючи свою точку зору, з додатковими аргументами та відповідними прикладами; побудувати ланцюжок міркувань, пояснити точку зору на основі положення теми, наводячи різні аргументи «за» і «проти»;
- вміти публічно висловлюватись на найбільш загальні теми з таким ступенем точності, швидкості та спонтанності, що не спричиняє утруднень або незручності слухачеві;
- вміти зробити чітку, послідовно розвинену презентацію з підкреслюванням значущих моментів та відповідними додатковими деталями; вміти спонтанно висловлюватись на основі підготовленого тексту і розвивати цікаві положення, висунуті слухачами аудиторії, демонструючи помітну швидкість та легкість висловлювання;
- вміти писати зрозумілі, детальні тексти на ряд знайомих тем у межах власної сфери інтересів, узагальнюючи й оцінюючи інформацію та аргументи з певної кількості джерел;
- вміти писати чіткі, детальні описи на різні теми. Що стосуються кола інтересів; написати огляд фільму, книги або п'єси;
- вміти написати повідомлення або твір/есе з розгорнутою аргументацією, наводячи докази «за» і «проти» певної точки зору та пояснюючи переваги і недоліки різних варіантів; узагальнити інформацію та аргументи з певної кількості джерел.

Вимоги до знань та умінь на рівні B2 в **рецептивних видах мовленнєвої діяльності** полягають в наступному:

- розуміти головні думки мовлення, складного у змістовому та лінгвістичному планах, як на конкретні, так і на абстрактні теми, оформленого нормативною мовою, у тому числі – професійні дискусії зі спеціальності; розуміти розгорнуте мовлення, складні лінії аргументації за умови, що тема досить знайома і напрям розмови позначається ознаками експліцитно;
- з певним зусиллям «вловити» багато зі сказаного навколо, але ще не бути готовим стати активним учасником дискусії з декількома носіями мови, які ніяк не змінюють свого мовлення;
- розуміти більшість документальних радіопередач та більшість інших записаних або трансльованих аудіо матеріалів, мовлення яких нормативне, і визначити настрій, тон мовця тощо;
- читати з високим ступенем самостійності, адаптуючи стиль і швидкість читання до різних текстів і цілей, і вибірково використовуючи відповідні довідкові джерела; мати широкий активний словниковий запас читання, відчуваючи деякі утруднення при зустрічі з маловживаними ідіомами;
- читати кореспонденцію, пов'язану із своєю сферою інтересів, відразу схоплюючи найсуттєвіше;
- розуміти статті та доповіді, що стосуються сучасних проблем, в яких автори мають особливі погляди;
- розуміти більшість теленовін і передач про поточні події; розуміти документалістику, живі інтерв'ю, ток-шоу, ігри та більшість фільмів на нормативному мовленні.

Вимоги до знань та умінь на рівні B2 в **інтерактивних видах мовленнєвої діяльності** полягають в наступному:

- вміти спілкуватись вільно і спонтанно, здійснювати регулярну інтеракцію та підтримувати стосунки з носіями мови без жодних утруднень (незручностей) для кожної сторони; вміти виділити особисте значення подій та вражень, висловлюючись «за» і чітко підтримуючи певні погляди, наводячи відповідні пояснення та аргументи;
- детально розуміти, що сказано на нормативному усному мовленні навіть в умовах шуму;
- впевнено брати участь у бесіді на найбільш знайомі теми, навіть в шумному оточенні; виражати різні ступені емоціонального стану і підкреслювати особисте значення подій та вражень; досить точно виражати свої думки та погляди, наводити свої та переконливо реагувати на складні лінії аргументації інших;
- вміти брати активну участь у звичній та незвичній формальній дискусії; розуміти дискусії на теми, що пов'язані зі сферою інтересів, детально розуміти думки, виділені мовцем; вести бесіди, викладати свою думку і захищати її, оцінювати альтернативні пропозиції та висувати гіпотези й реагувати на гіпотези інших;
- вміти повністю розуміти детальні інструкції; допомагати у процесі роботи, запрошуючи інших приєднатись до неї, висловлювати свою думку.

На кінець проходження курсу передбачено такі результати навчання, а саме:

Знання:

- новітніх лінгвістичних та літературознавчих теорій та їх інтерпретацій;
- основних лексичних, фразеологічних, фонетичних, словотворних, морфологічних та синтаксичних норм сучасної німецької мови;
- розуміння зарубіжної художньої літератури як культурної та мовної цілісності, мистецтва слова, усвідомлення національної своєрідності літературного процесу.

Уміння:

- навчатися протягом життя, удосконалювати та розвивати свій інтелектуальний і загальнокультурний рівень;
- досягати морального удосконалення власної особистості;
- перенести мовні знання та мовленнєві вміння у перекладацьку й педагогічну практику;

Навички:

- оволодіння знанням основних розділів сучасної німецької літературної мови з дотриманням стилістичних, лексичних, орфоепічних та граматичних норм;
- вільного володіння іноземною мовою для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування;
- володіння педагогічною технікою, прийомами професійно-педагогічного самовдосконалення, культурою педагогічного спілкування.

Автономне володіння іноземною мовою (аналіз):

- здатність вибудовувати прогностичні сценарії і моделі розвитку комунікативних і соціокультурних ситуацій; знання теорії і володіння практичними навичками проектування, конструювання, моделювання освітнього процесу;

Автономне володіння іноземною мовою (синтез):

- здатність скласти різні види планів для організації процесу навчання іноземною мовою;
- здатність конструювати особистий освітній продукт.

Оцінка:

- здатність до критичної рефлексії на процес володіння мовою;
- здатність робити самооцінку та оцінку результату / продукту діяльності і способам його досягнення.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					Самостійна робота
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні	Індивідуальні	
V семестр							
Тема 1. Друзі. Freunde. Über Freundschaften sprechen.	30			4			26
Тема 2. На фірмі. In der Firma. Meine Berufstätigkeit.	30			4			26
Тема 3. Засоби масової інформації. Medien. Medienbranche.	30			4			26
Тема 4. Після закінчення школи. Nach der Schule. Berufsmesse.	30			4			26
Тема 5. Ставлення до свого тіла. Körperbewusstsein.	30			4			26
Тема 6. Міста. Städte erleben. Stadtteile.	30			4			26
Усього за V семестр	180			24			156

VI семестр

VI семестр							
Тема 7. Людські відносини. Beziehungen. Beziehungs- und Lebensformen.	30			4			26
Тема 8. Харчування. Ernährung. Ernährungsweisen.	30			4			26

Тема 9. В університеті. Ander Uni. Traumstudium.	30			4			26
Тема 10. Послуги. Service im Alltag. Dienstleistungen.	30			4			26
Тема 11. Здоров'я. Gesundheit. Erste Hilfe in der Arbeit.	30			4			26
Тема 12. Мова і регіони. Sprache und Regionen. Regionale Varianten des Deutschen.	30			4			26
Усього за VI семестр	180			24			156
Усього за навчальний рік	360			48			312

5. Програма навчальної дисципліни

Найменування навчальних тем	Зміст знань та умінь студентів
V семестр	
Тема 1. ДРУЗІ	Знати: Zweiteilige Konnektoren. Mittelfeld im Hauptsatz. Wortbildung: Nachsilben bei Nomen. Фонова лексика по темі 1. Вміти: Читати, перекладати, переказувати тексти даної тематики, вести бесіду, робити доповідь, утворювати діалоги, писати твір на основі фонової лексики, вживати вказані граматичні конструкції, відтворювати зміст прослуханого тексту за близькою тематикою.
Тема 2. НА ФІРМІ	Знати: Zustandspassiv; <i>von</i> oder <i>durch</i> in Passivsätzen. Wortbildung: Vorsilben bei Nomen. Kausale Zusammenhänge. Partizip I und II als Adjektive. Фонова лексика по темі 2. Вміти: Читати, перекладати, переказувати тексти даної тематики, вести бесіду, робити доповідь, утворювати діалоги, писати твір на основі фонової лексики, вживати вказані граматичні конструкції, відтворювати зміст прослуханого тексту за близькою тематикою.
Тема 3. ЗАСОБИ МАСОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ	Знати: Verweiswörter im Text. Wortbildung: Nachsilben bei Adjektiven. Uneingeleitete <i>wenn</i> -Sätze; <i>dass</i> -Sätze und ihre Entsprechungen. Фонова лексика по темі 3. Вміти: Читати, перекладати, переказувати тексти даної тематики, вести бесіду, робити доповідь, утворювати діалоги, писати твір на основі фонової лексики, вживати вказані граматичні конструкції, відтворювати зміст прослуханого тексту за близькою тематикою.
Тема 4. ПІСЛЯ ЗАКІНЧЕННЯ	Знати: Temporale Ausdrücken. Temporale Zusammenhänge. Wortbildung: Nachsilbe <i>-weise</i> bei Adverbien.

ШКОЛИ	<p>Фонова лексика по темі 4.</p> <p>Вміти: Читати, перекладати, переказувати тексти даної тематики, вести бесіду, робити доповідь, утворювати діалоги, писати твір на основі фонової лексики, вживати вказані граматичні конструкції, відтворювати зміст прослуханого тексту за близькою тематикою.</p>
Тема 5. СТАВЛЕННЯ ДО СВОГО ТІЛА	<p>Знати: Das Verblässen. Futur II – Vermutungen. Verbverbindungen. Wortbildung: Nominalisierung von Verben mit Nomen/Adverbien.</p> <p>Фонова лексика по темі 5.</p> <p>Вміти: Читати, перекладати, переказувати тексти даної тематики, вести бесіду, робити доповідь, утворювати діалоги, писати твір на основі фонової лексики, вживати вказані граматичні конструкції, відтворювати зміст прослуханого тексту за близькою тематикою.</p>
Тема 6. МІСТА	<p>Знати: Bedeutungen des Konjunktiv II. Irreale Bedingungen, Wünsche und Vergleichen. Adjektive mit Präpositionen.</p> <p>Фонова лексика по темі 6.</p> <p>Вміти: Читати, перекладати, переказувати тексти даної тематики, вести бесіду, робити доповідь, утворювати діалоги, писати твір на основі фонової лексики, вживати вказані граматичні конструкції, відтворювати зміст прослуханого тексту за близькою тематикою.</p>
VI семестр	
Тема 7. ЛЮДСЬКІ ВІДНОСИНИ	<p>Знати: Nomen mit Präposition. Indirekte Rede. Vergleichsätze. Generalisierende Relativsätze.</p> <p>Фонова лексика по темі 7.</p> <p>Вміти: Читати, перекладати, переказувати тексти даної тематики, вести бесіду, робити доповідь, утворювати діалоги, писати твір на основі фонової лексики, вживати вказані граматичні конструкції, відтворювати зміст прослуханого тексту за близькою тематикою.</p>
Тема 8. ХАРЧУВАННЯ	<p>Знати: Subjektive Bedeutung des Modalverbs sollen. Wortbildung: Nominalisierung von Verben. Konditionale Zusammenhänge. Konzessive Zusammenhänge.</p> <p>Фонова лексика по темі 8.</p> <p>Вміти: Читати, перекладати, переказувати тексти даної тематики, вести бесіду, робити доповідь, утворювати діалоги, писати твір на основі фонової лексики, вживати вказані граматичні конструкції, відтворювати зміст прослуханого тексту за близькою тематикою.</p>
Тема 9. В УНІВЕРСИТЕТІ	<p>Знати: Konsekutive Zusammenhänge. Feste Verbindungen von Nomen mit Verben. Wortbildung: Negation durch Vor- und Nachsilben bei Adjektiven.</p> <p>Фонова лексика по темі 9.</p> <p>Вміти: Читати, перекладати, переказувати тексти даної тематики, вести бесіду, робити доповідь, утворювати діалоги, писати твір на основі фонової</p>

	лексики, вживати вказані граматичні конструкції, відтворювати зміст прослуханого тексту за близькою тематикою.
Тема 10. ПОСЛУГИ	Знати: AlternativenzumPassiv. SubjektlosePassivsätze. Фонова лексика по темі 10. Вміти: Читати, перекладати, переказувати тексти даної тематики, вести бесіду, робити доповідь, утворювати діалоги, писати твір на основі фонової лексики, вживати вказані граматичні конструкції, відтворювати зміст прослуханого тексту за близькою тематикою.
Тема 11. ЗДОРОВ'Я	Знати: Indefinitpronomen. ModaleZusammenhänge. Фонова лексика по темі 11. Вміти: Читати, перекладати, переказувати тексти даної тематики, вести бесіду, робити доповідь, утворювати діалоги, писати твір на основі фонової лексики, вживати вказані граматичні конструкції, відтворювати зміст прослуханого тексту за близькою тематикою.
Тема 12. МОВА І РЕГІОНИ	Знати: ErweitertesPartizip. Adversativsätze. Partizipien als Nomen. Wortbildung: Fugenelement –s- bei Nomen. Фонова лексика по темі 12. Вміти: Читати, перекладати, переказувати тексти даної тематики, вести бесіду, робити доповідь, утворювати діалоги, писати твір на основі фонової лексики, вживати вказані граматичні конструкції, відтворювати зміст прослуханого тексту за близькою тематикою.

ПЛАН ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

V семестр

Тема1. Друзі. Freunde.

1. Знайомство. Kennenlernen.
2. Роздуми про дружбу. Über Freundschaft sprechen.

Тема2. На фірмі. In der Firma.

1. Моя професійна діяльність. Meine Berufstätigkeit.
2. Посади і посадові обов'язки. Positionen und Tätigkeiten im Büro.

Тема3. Засоби масової інформації. Medien.

1. Різновиди ЗМІ. Medienbrahncne.
2. Презентація новин. Nachrichten präsentieren.

Тема 4. Після закінченні школи. Nach der Schule.

1. Пропозиції для випускників шкіл. AngebotefürSchulabgänger.
2. Ярмарок вакансій. Berufsmesse.

Тема 5. Ставлення до свого тіла. Körperbewusstsein.

1. Жінки-моделі. Normale Frauen als Models.
2. Чи ти у формі: перевір себе. Fitness-Test.

Тема 6. Міста: культурний огляд. Städteerleben.

1. Інфраструктура міста. Infrastruktur und Interessantes über Städte.
2. Як провести вільний час у місті. Freizeit Angebote in der Stadt.

VI семестр

Тема 7. Стосунки між людьми. Beziehungen.

1. Типи сімей. Lebensformen.
2. Стосунки на відстані. Fernbeziehungen.

Тема 8. Харчування. Ernährung.

1. Способи харчування. Ernährungsweisen.
2. Реклама продуктів харчування. Lebensmittelwerbung.

Тема 9. В університеті. An der Uni.

1. Вибір університету. Wahl einer Universität.
2. Навчання моєї мрії. Traumstudium.

Тема 10. Послуги. Service.

1. Пропозиції у сфері послуг. Einen Service anbieten.
2. Довідкове бюро. Eine Auskunft.

Тема 11. Здоров'я. Gesundheit.

1. Будні лікарів. Arbeitsalltag von Ärzten.

- Перша допомога на роботі. Erste Hilfe in der Arbeit.

Тема 12. Мови та регіони. Sprache und Regionen.

- Регіональні варіанти німецької мови. Regionale Varianten des Deutschen.
- Німецька мова як державна. Deutsch als Amtssprache.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студента

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	5 семестр											
		Тема 1		Тема 2		Тема 3		Тема 4		Тема 5		Тема 6	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
Робота на практичному занятті	10	2	20	2	20	2	20	2	20	2	20	2	20
Виконання завдань для самостійної роботи	5	5	25	5	25	5	25	5	25	5	25	5	25
Разом	-		47		47		47		47		47		47
Максимальна кількість балів		282											
Розрахунок коефіцієнта		2,82											

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	6 семестр											
		Тема 7		Тема 8		Тема 9		Тема 10		Тема 11		Тема 12	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
Робота на практичному занятті	10	2	20	2	20	2	20	2	20	2	20	2	20
Виконання завдань для самостійної роботи	5	5	25	5	25	5	25	5	25	5	25	5	25
Разом	-		47		47		47		47		47		47
Максимальна кількість балів		282											
Розрахунок коефіцієнта		4,7											

6.2. Завдання для самостійної роботи студента та критерії її оцінювання

Для самостійної роботи студентам рекомендується виконання творчих завдань, а саме:

- написання творів за тематикою, що вивчається;
- підготовка та презентація доповідей за проблематикою запропонованих тем;
- читання протягом року оригінальної художньої літератури;
- читання періодичних видань німецькою мовою;
- прослуховування радіопередач іншомовних радіостанцій; перегляд телевізійних програм та фільмів німецькою мовою та написання есе до них;
- здійснення екскурсій містом, віртуальних подорожей, відвідування виставок, експозицій та інших заходів, пов'язаних з вивченням німецької мови.

Презентація проекту до теми

Презентація проекту до теми виконується у PowerPoint обсягом 14-15 слайдів.

Структура презентації:

- титульний слайд,
- структура презентації,
- слайди з викладом матеріалу,
- висвітлення власного ставлення до порушеної теми,
- враження від роботи над презентацією (що вдалося легко, з чим були складнощі),
- завдання для аудиторії,
- завершальний слайд.

Написання есе/твору/статті /підготовка доповіді

Написання есе/твору/статті (підготовка доповіді) сприяє вихованню активної особистості, яка вміє грамотно, зв'язно, логічно, дохідливо й чітко сформулювати свою думку щодо будь-якого питання. Такий вид роботи розвиває креативні уміння, спрямований на активізацію навчально-пізнавальної діяльності, розвитку творчого потенціалу особистостей та продуктивного, критичного їхнього мислення. Обсяг есе/твору/статті/доповіді складає 200-220 слів. Структура есе/твору/статті/доповіді:

- Вступ – суть проблематики.
- Основна частина – виклад ключової проблеми та аналіз явищ у фільмі/літературі/суспільному житті фактів.
- Висновок – узагальнення та висловлення власної думки.

Критерії оцінювання:

При підготовці:

1. дотримання тематики та структури презентації/есе/твору/статті/доповіді;
2. змістовність презентації/есе/твору/статті/доповіді;
3. гарне оформлення презентації/есе/твору/статті/доповіді;
4. мовна правильність.

При представленні:

1. використання мовних засобів та комунікативних структур на рівні B2;
2. мовна правильність;
3. зв'язність;
4. темп мовлення;
5. вміння комунікативно взаємодіяти з аудиторією.

Домашнє читання

Домашнє читання є видом позааудиторної індивідуальної діяльності студента, результати якої використовуються у процесі вивчення теоретичного та практичного матеріалу навчальної дисципліни.

Домашнє читання з курсу «Практична німецька мова і переклад» – це вид самостійної роботи студента, яка відображає певний рівень його навчальної компетентності.

Студентам пропонується самостійне читання оригінальної німецькомовної літератури (120 сторінок за семестр) з подальшим аналізом та інтерпретацією опрацьованого матеріалу. Завдання виконується протягом навчального року і здається в кожному семестрі.

Мета домашнього читання: самостійне вивчення частини навчального матеріалу з метою поглиблення знань з німецької мови, розширення кругозору, систематизація, узагальнення, закріплення та практичне застосування знань, удосконалення навичок самостійної навчально-пізнавальної діяльності.

Пропонується література за вільним вибором.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Семестровий контроль з дисципліни «Практична німецька мова і переклад» у V семестрі здійснюється у формі заліку шляхом підрахунку загальної кількості балів за усі види робіт з урахуванням коефіцієнту (max 100).

Семестровий контроль з дисципліни «Практична німецька мова і переклад» у VI семестрі здійснюється у формі усного іспиту. Підсумковий бал є сумою поточного балу (max 60) та екзаменаційного балу (max 40).

Екзаменаційний білет складається з трьох питань.

I питання – опрацювання тексту обсягом близько 400 слів і висловлення власної позиції щодо прочитаного – 15 балів,

II питання – практичне – 15 балів, передбачає усний переклад речень на вживання фонові лексики з вивчених модулів (5 речень по 3 бали за кожне: 1 бал – дотримання тематичної лексики, 1 бал – граматична коректність, 1 бал – стилістична витриманість / Разом 15 балів)

III питання – розмовна тема – 10 балів.

Критерії оцінювання: відповідність змісту; володіння мовним матеріалом; логічність, повнота і ґрунтовність викладу; граматичні та комунікативні іншомовні компетенції; фонетична коректність; темп мовлення; володіння нормами літературної мови і культури усної відповіді.

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю:

1. Über Freundschaft sprechen: was ist für Sie persönlich ein Freund oder ein Bekannter? Berichten Sie über ungewöhnliche Freunde.
2. Berufstätigkeit: berichten Sie über Positionen und Tätigkeiten im Büro. Wie telefoniert man geschäftlich?
3. Medien in unserem Leben: berichten Sie über Medienbranche.
4. Internet bedrückt heute Zeitungen und Zeitschriften. Erleuchten Sie die Frage, warum Internet kein Luxus mehr, sondern Arbeitsmittel, ist.
5. Nach der Schule: welche Angebote für Schulabgänger kennen Sie? Berichten Sie über eine Berufsmesse.
6. Körperbewusstsein: formulieren Sie die Ratschläge, wie man attraktiver werden kann.
7. Städte erleben: Freizeitangebote in der Großstadt. Berichten Sie über den Stadtteil, in dem Sie gern wohnen würden.
8. Präsentieren Sie eine Stadtporträt: Infrastruktur und Sehenswürdigkeiten.
9. Beziehungen in der Familie: Beziehungs- und Lebensformen.

10. Bestimmen Sie aktuelle Problemen der menschlichen Beziehungen. Worin sehen Sie Jugendprobleme?
11. Erleuchten SiedenSinndes Spruches „Der Mensch ist, was er isst“.BeschreibenSiedieHauptprinzipiendergesundenErnährunginunseremLeben.
12. Ernährung: Lebensmittelkonsum und Ernährungsweisen. Welche regionalen Gerichte kennen Sie?
13. Im Studium: begründen Sie die Wahl einer Universität. Haben Sie ein Traumstudium?
14. Service in unserem Leben: erzählen Sie über Dienstleistungen und die Rolle, die sie spielen.
15. Gesundheit: beim Arzt. Berichten Sie über traditionelle und alternative Heilmethoden. Wie verstehen Sie „Heilung für Körper und Seele“?
16. Erste Hilfe in der Arbeit: berichten Sie über Hauptarten von medizinische Hilfe.
17. Sprachen in Ihrem Leben: Erzählen Sie über Ihre Muttersprache und warum wählten Sie Deutsch als Fremdsprache zum Erlernen?
18. Was ist eigentlich Liebe? Welche Unterschiede könnten Sie zwischen Verliebtheit und Liebe äußern?
19. Man kann sich das Leben ohne Bücher nicht vorstellen. Sind Sie Bücherfreund? Nennen Sie Ihre Lesegewohnheiten.
20. Sprache und Regionen: berichten Sie über regionale Varianten des Deutschen.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Оцінка	Кількість балів
Відмінно	100 -90
Дуже добре Добре	82-89 75-81
Задовільно Достатньо	69-74 60-68
Незадовільно	0-59

7. Навчально-методична карта дисципліни «Практична німецька мова і переклад»

Разом на V семестр: 180 год.,
практичні заняття – 24 год., самостійна робота – 156 год.,
підсумковий контроль – залік

Теми	Тема 1	Тема 2	Тема 3	Тема 4	Тема 5	Тема 6
Бали за присутність на практичному занятті (12 балів)	1 X 12 = 12					
Бали за роботу на практичних заняттях (120 балів)	10 X 12 = 120					
Самостійна робота (150 балів)	5 X 30 = 150					
Підсумковий контроль	залік					
Разом за V семестр	282 бали					

Разом на **VI семестр**: 180год.,
 практичні заняття – 24год., самостійна робота –156год.,
 підсумковий контроль – іспит

Теми	Тема 7	Тема 8	Тема 9	Тема 10	Тема 11	Тема 12
Бали за присутність на практичному занятті (12 балів)	$1 \times 12 = 12$					
Бали за роботу на практичних заняттях (120 балів)	$10 \times 12 = 120$					
Самостійна робота (150 балів)	$5 \times 30 = 150$					
Підсумковий контроль	екзамен (max. 40 балів)					
Разом за VI семестр	282 бали+ екзамен					

8. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА:

Базова:

1. Sicher! B2.1. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch und Arbeitsbuch. Lektion 1-6. Hueber Verlag, 2013.
2. Sicher! B2.2. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch und Arbeitsbuch. Lektion 1-6. Hueber Verlag, 2013.
3. DU 2 Deutsch für Germanistikstudenten, Lehrwerk für Studierende, Nova Knyha Verlag, 2011.
4. Ziel B2. Deutsch als Fremdsprache: Kursbuch. – München.: Max Hueber Verlag, 2012.
5. Практика перекладу (німецька мова): навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. / Кучер З.І., Орлова М.О., Редчиць Т.В. – 2-ге видання. – Вінниця: Нова Книга, 2017. – 464 с.
6. Практична граматики німецької мови: теоретичний матеріал, комунікативні вправи і завдання для студентів: навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів/Д.А.Євгененко, О.М.Білоус, Б.В.Кучинський, О.І.Білоус. – 4-те видання. – Вінниця: Нова Книга, 2018. – 576 с.

Допоміжна:

1. E-M. Willkop, C. Wiemer und and. Auf neuen Wegen. Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe und Oberstufe – München.: Max Hueber Verlag, 2006. – S.280.
2. Großes Übungsbuch Wortschatz/Lilli Marlen Brill, Marion Techmer. Niveau A2-C1. Hueber Verlag, 2011. – S.400.
3. Klein, Alfons. Kurz und bündig. Texte und Aufgaben zum Leseverstehen auf dem Niveau A2-B1. Verlag Liebaug-Dartmann, 2007. – 119 S.
4. Rosa-Maria Dallapiazza, Eduard von Jan, Anja Schümann. Tangram 2A. Deutsch als Fremdsprache: Kursbuch. – München.: Max Hueber Verlag, 2000. – S.298.
5. Roland Schäpers „Grundkurs Deutsch“. Verlag für Deutsch. München, 2000.
6. Übungsgrammatik für die Mittelstufe/ Alex Hering, Magdalena Matussek, Michaela Perlmann-Balme. Niveau B1-C1. Hueber Verlag, 2009. – 240 S.
7. Архипкина Г.Д. и др. Geschäftskorrespondenz, Ростов-на-Дону „Феникс“, 2004
8. Бачкіс С.В. та ін. Deutsch. Die besten 1000 Themen. Харків „Ранок“, 2008.
9. Бориско Н.Ф. Sprechen wir über Deutschland. Москва „Айрис Пресс“, 2004.
10. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа“, 1981.
11. Драб Н.Л., Скринька С., Стаброс С. Практична граматики німецької мови. Посібник для студентів вищих навчальних закладів та учнів старших класів спеціалізованих шкіл. Вінниця: Нова Книга, 2007. – 280 с.
12. Лебедев В.Б. Знакомьтесь: Германия! – М.: Высшая школа, 2005.
13. Литвинов П. 3500 немецких слов. Техника запоминания. Москва „Айрис Пресс“, 2005.
14. Матвиенко А. Основные темы по немецкому языку. Москва „Айрис Пресс“, 2004.
15. Паремська Д.А., Паремська С.В. Німецька мова: читаємо, розуміємо, розмовляємо. – К.: Арії, 2017. – 416 с.
16. Подгорная Л.И. Deutsche Geschichte in Biographien справочное пособие, С-Перербург Б «КАРО», 2001

17. Практика перекладу (німецька мова): навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. / Кучер З.І., Орлова М.О., Редчиць Т.В. – 2-ге видання. – Вінниця: Нова Книга, 2017. – 464 с.
18. Романовська Н.І. “Deutsch”. 220 тем німецької мови. Донецьк „БАО”, 2006.
19. Строкина Т. 85 устных тем по немецкому языку. Москва „Айрис Пресс”, 2004.
20. Яцко Н. та ін. Ukrainisch-deutsches thematisches Wörterbuch. Київ, „Вадим Карпенко”, 2007

Інформаційні ресурси:

1. Електронний курс КУБГ <https://elearning.kubg.edu.ua/course/view.php?id=21390>
2. Електронний курс КУБГ <http://e-learning.kubg.edu.ua/course/view.php?id=963>
3. Deutsche Welle <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/s-2055>
4. Goethe-Institut <https://www.goethe.de/de/spr/ueb.html>
5. Portale rund ums Deutsch und um Deutschland
<https://www.deutsch-perfekt.com/>
<https://www.alumniportal-deutschland.org/deutsche-sprache/>

Wörterbücher

1. <https://www.duden.de/>
2. <https://www.dwds.de/>
Grammatik
1. <http://www.deutsch-uni.com.ru/gram/grammatik.php>
2. <http://www.canoo.net/services/OnlineGrammar/Wort/Ueberblick/index.html?lang=de>
3. <http://www.canoo.net/services/OnlineGrammar/Satz/Ueberblick/index.html?MenuId=Sentence00>
4. <http://www.udoklinger.de/Deutsch/Grammatik/inhalt.htm>
5. <http://online-lernen.levrai.de/index.htm>
6. <http://www.deutschfoerdern.de/kategorie/%C3%BCbungen-und-tests-f%C3%BCr-deutsch-als-muttersprache-oder-fremdsprache/grammatik>
7. <http://deutsch.lingolia.com/de/grammatik>
8. <http://www.goethe.de/ins/ca/Ip/prj/grh/jug/ueb/deindex.htm>
9. <http://www.mein-deutschbuch.de/lernen.php7mcnu>